

Предмет: Теорија и техника превођења 1

Предавач: др Марко Чудић, доцент

Опис предмета: Основни циљ овог предмета јесте да се студенти упознају са теоријским питањима превођења, са појмовима, начинима, врстама и основним техникама превођења, у првом реду књижевног. Кроз сазнавање основних постулата теорије превођења као дисциплине која спаја лингвистичка, поетичка и књижевноисторијска знања, студенти ће стећи компетенције у овој сложеној области, са могућношћу да неке од њих примене и у преводачкој пракси.

Садржај предмета: Дефиниције превођења и њихове практичне импликације. О превођењу кроз векове. Историјски примери знаменитих превода. Процес и фазе превођења. Врсте и типови превода. Превођење текстова који припадају различитим жанровима. Опште методе превођења. Специфичне методе превођења везане за стил. Технике превођења које произилазе из различитости језичких система. Граматичко и смисаоно ексцизирање и имплицирање. Појава језичке интерференције приликом превођења.

Литература (препоручена):

1. Klaudy Kinga: *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest, 2009.
2. Klaudy Kinga: *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Budapest, 2009.
3. Józán Ildikó (szerk.): *A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény*. Budapest, 2008.
4. Papp György: *Milyen kritika a fordításkritika?* Tóthfalu, 2001.
5. Сава Бабић: *Радионица и аргументум*. Сента, 2007.
6. Фридрих Шлајермахер: *О различитим методима превођења*. Београд, 2003.
7. Józán Ildikó et al. (szerk.): *Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások*. Budapest, 2007.
8. Сава Бабић: *Превесеју*. Нови Сад, 1989.
9. George Steiner: *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press USA, New York, 1998.
10. Хосе Ортега и Гасет: *Беда и сјај превођења*. Београд, 2004.